

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 15th, 2023**

**31<sup>st</sup> Sunday after Pentecost  
Forefeast of Theophany**

St. Sylvester, pope of Rome (355). Venerable Seraphim Wonderworker of Sarov (1833); Righteous Theodota (3<sup>rd</sup> C); St. Domnus, Bishop of Antioch (273); Martyr Sergius of Caesarea (304); Hieromartyr Theogenes, bishop of Parium on the Hellespont (320); Venerable Ammon of Tabenna (5<sup>th</sup> C) St. Cosmas, archbishop of Constantinople (1081); Venerable Sylvester of the Kiev Caves (12<sup>th</sup> C) Righteous Juliana of Lazarevo (1604); St. Gerasim, Patriarch of Alexandria (1714); Martyr Theopistus; New Martyr George (Zorzes) the Georgian (1770); New Martyr Basil Petrov (1942); Venerable Theopemptus; Venerable Mark the Deaf.

**Upcoming Services**

**Wednesday – January 18<sup>th</sup> Great blessing of Water 5:00 pm.**

**Thursday – January 19<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am.**

**Sunday - January 22<sup>nd</sup> Divine Liturgy 10:00 am.**

**Sunday – January 29<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am.**

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 option 2
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Sonja Kazimer	403-264-3437 option 1

### **Тропар Воскресний – Голос 6\***

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 6\***

The angelic powers were at Your tomb; and the guards became as dead men; and Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it; You came to the Virgin, granting life. O Lord, Who arose from the dead, glory to You.

### **Тропар Предсвята - Голос 4\***

Готуйся, Завулоне, красуйся, Нефталіме, Йордане ріко, стань, радісно прийми Владику, що йде хреститися. Веселися, Адаме, з праматір'ю, не скривайтесь, як колись у раю, бо Той, що бачив вас нагими, явився, щоб зодягнути в первісну одіжу. Христос явився, хочачи оновити все творіння.

### **Tropar of the Forefeast – Tone 4\***

Prepare, O Zebulon, adorn yourself, O Nephthali, O River Jordan, halt and joyfully receive the Master Who comes to be baptized. Rejoice, O Adam, with our first mother, do not hide yourselves as you once did in Paradise; for He Who beheld you naked has

appeared, that He may clothe you in your original garment. Christ has appeared, desiring to renew all creation.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4\***

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4\***

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **Кондак Воскресний – Голос 6\***

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

### **Kondak of the Resurrection – Tone 6\***

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand; He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the Resurrection, the Life and the God of all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира - Голос 8\***

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8\***

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків Амінь.  
Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Передсвята – Голос 4\***

Бувши сьогодні в струменях Йорданських, Господь промовляє до Іоана: Не бійся Мене хрестити, бо Я прийшов спасти первоствореного Адама.

### **Kondak of the Forefeast – Tone 4\***

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man.

### **Прокимен – Голос 6\***

Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

### **Prokeimen – Tone 6\***

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** O Lord, to You will I call, O my God, be not silent unto me.

### **Прокимен – Голос 7\***

Чесна перед Господом смерть преподобних Його..

### **Prokeimen – Tone 7\***

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

## **Послання**

**(II Тим. 4:5-8)**

Сину Тимофіє! Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу. Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав. Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг. Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

### **Epistle**

#### **(II Tim. 4:5-8)**

Timothy, my child! But be watchful in everything, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry. For I am already about to be sacrificed, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished my race, I have kept the faith. In the end there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day; and not only to me but to all who have loved his appearing.

#### **Алилуя – Голос 8\***

Боже, ущедри нас і благослови нас.

**Стих:** Просвіти лице Твоє на нас і помилуй нас.

#### **Alleluia – Tone 8\***

O God be compassionate to us and bless us.

**Verse:** Shine Your countenance upon us and have mercy on us.

#### **Алилуя – Голос 8\***

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому.

### **Alleluia – Tone 8\***

Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.

### **Євангеліє**

#### **Мк. 1:1-8**

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як у пророка Ісаї написано: Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує. Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому! Виступив був так Іоанн, що в пустині христив та проповідував хрещення на покаяння для прощення гріхів. І до нього приходила вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, і в річці Йордані від нього христились вони, і визнавали гріхи свої. А Іоанн зодягався в одягу з верблюжого волосу, і мав пояс ремінний на стегнах своїх, а їв сарану та мед польовий. І він проповідував, кажучи: Услід за мною йде он Потужніший від мене, що Йому я негідний, нагнувшись, розв'язати ремінця від узуття Його. Я христив вас водою, а Той вас христитиме Духом Святим.

### **Gospel**

#### **Mk. 1:1-8**

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As the Prophet Isaiah has written: Behold, I send My messenger before

Your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying: Prepare the way of the Lord in the wilderness; make the paths straight for Him! John thus proclaimed while baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. Then all the land of Judea and all the Jerusalemites came out to him and were baptized by him in the Jordan River, and confessed their sins. Now John clothed himself in camel's hair and with a leather belt around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying: There comes One after me Who is mightier than I, Whose sandal strap I am not worthy to stoop down and untie. I baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. **Inquirers Class** will take place today and on January 15th at 1:30pm. We will be meeting in the Board room.



2. The **Nominating Committee** is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known to any of the following nominating committee members: Tim Michayluk, Nestor Papish, Aka Papish, Nadya Melnychuk, and/or Steve Melnychuk.
3. We are still looking for someone to put together the **Bulletin**. Fr. Patrick can help with resources and teaching how to put it together. This is Fathers last Bulletin as he will be blessing houses.
4. Fr. Patrick will be blessing homes. If you wish to have your home blessed please contact Father Patrick directly to make arrangements.
5. Ukrainian Evacuees Humanitarian Aid Committee is closed until January 14th, 2023 and will change its hours afterwards - it will be open on Saturdays from 9:30 am to 2:00 pm. We are looking for in kind or monetary donations to ensure we will be open for the next few months. Please consider your Christmas donations to be directed forward supporting the Committee.

Комітет гуманітарної допомоги евакуйованим України закритий до 14 січня 2023 року і змінить свої години після цього - він працюватиме по суботах з 9:30 до 14:00. Ми шукаємо натуральні або грошові пожертви, щоб гарантувати, що ми будемо відкриті протягом наступних кількох місяців. Будь ласка, спрямуйте ваші різдвяні пожертви на підтримку Комітету.

6. You are invited to celebrate the **Feast of Jordan dinner following the Great Blessing of Water on Wednesday, January 18, 2023**. The Blessing will take place at 5:00 P.M. with

dinner immediately afterwards. Ticket prices: \$30.00 age 13 and over; \$15.00 ages 7 to 12; free age 6 and under. The price of each ticket includes one complimentary ticket for a newcomer from Ukraine. Please purchase your tickets by January 13 to avoid disappointment. No tickets will be sold at the door. Tickets will be available during Coffee Fellowship on January 1 and 8, or by contacting Marlene (403-289-1819) or Elaine (403-257-5778).

Запрошуємо Вас на Йорданську Святу Вечерю після Великого Освячення Води в середу, 18 січня 2023 року. Освячення води відбудеться о 17:00, і вечеря відразу після цього. Ціни на квитки: \$30.00 у віці від 13 років; \$15.00 віком від 7 до 12 років; вільний вхід дітям до 6 років. У вартість кожного квитка входить один безкоштовний квиток для новоприбулих з України. Будь ласка, придбайте квитки до 13 січня. 18 січня квитки продаватись не будуть. Квитки можна придбати після Літургії 1 та 8 січня, або зв'язавшись з Уляною (403-257-5778) чи Мирославою (403-289-1819).

7. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Would like to volunteer, let us know!

**ЦЕРКОВНА ШКОЛА.** Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи,

зв'яжіться із Ярославом ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

8. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or [choir@stvlads.com](mailto:choir@stvlads.com) .

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або [gsyrnick@gmail.com](mailto:gsyrnick@gmail.com)

9. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

10. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at [food@stvlads.com](mailto:food@stvlads.com) .**

11. Our new Administrator is Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:30 pm to 2:00pm.

12. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.  
Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

13. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

14. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)  
Birthday(s) this week:**

**Daria Severson, Juliana Michayluk**

**Anniversaries: No Anniversaries.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

\*\*\*\*\*

## **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

\*\*\*\*\*

## **ON STEWARDSHIP AND THE ORTHODOX LIFE PART 5: ST. PAUL ON SELFISHNESS**

“I say this not as a command, but to prove by the earnestness of others that your love also is genuine. For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he

became poor, so that by his poverty you might become rich” (2 Corinthians 8:8-9 RSV).

One quality of life that St. Paul worked hard to uproot was that of selfishness. After all, one cannot be complete in becoming Christ-like (Theosis) when self-love and covetousness are held onto. The love of Christ in the hearts of Paul’s rather hard-hearted brethren would go a long way in accomplishing what was needed for the church in Jerusalem. Sections of the Jerusalem church in the first century experienced great poverty. The saints in Jerusalem had so many poor among them, whom they themselves could not help, that St. Paul was eager to help them

By pointing them to the sacrifice of Christ, made on their behalf, St. Paul sought to raise the level of the Corinthians’ love. “I say this not as a command,” said the Saint, “but to prove by the earnestness of others that your love also is genuine. For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that by his poverty you might become rich”.

Here is the crux of St. Paul’s argument against selfishness. And it is not the commandment of Paul, but of the Lord Jesus Christ. How great was the gift of God to humanity, and how like our God to make it! With a liberality that can never be exceeded God gave, that He might save the rebellious sons of men and bring them to see His purpose and His love. This is the spirit of stewardship. The first great Steward was God Himself. He gave His only-begotten Son to die for those rebellious sons of men. He gave His all. He continues to give His all every time the bloodless Sacrifice is re-enacted on the altar of the Divine Liturgy.

Will we, by our own stewardship of gifts and offerings, show that we think nothing too good for Him who “gave His only-begotten Son”? (Source: <http://www.acrod.org/>)

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## **ПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ**

**Середа, 18-го січня** - НАДВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ - ЩЕДРИЙ ВЕЧІР: Велике Освячення Води - 5:00 год. вечора  
Спільна Йорданська Вечера - 6.30 год. вечора

**Четвер, 19-го січня** - БОГОЯВЛЕННЯ – ХРЕЩЕННЯ  
ГОСПОДНЄ - ЙОРДАН: Св. Літургія й Велике Освячення Води о год. 10:00 рано

**Неділя, 22-го січня** - Св. Літургія – 10:00 рано.

**Неділя, 29-го січня** - Св. Літургія – 10:00 рано.